

WZÓR UMOWY nr/2025

na wykonanie usługi tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego KRUS w Częstochowie

zawarta w dniu w Częstochowie, której stronami są:

Skarb Państwa - Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Częstochowie z siedzibą przy ul. Janusza Korczaka 5, 42-217 Częstochowa, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00432, zwany dalej „**Zamawiającym**”,

reprezentowany przez:

Dyrektora Oddziału - na podstawie pełnomocnictwa nr udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia

oraz

..... z siedzibą:, posiadający numer NIP:
....., REGON:

zwany dalej "**Wykonawcą**",

zwani dalej stronami.

W wyniku przeprowadzenia postępowania o zamówienie publiczne, którego wartość nie przekracza kwoty 130 000,00 zł., do którego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r., poz. 1320 z późn. zm.) nie stosuje się w/w ustawy, zawarto umowę następującej treści:

Przedmiot umowy

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia dokumentów urzędowych z języków obcych na język polski dla komórek organizacyjnych Oddziału Regionalnego KRUS w Częstochowie.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do umowy.
3. Świadczenie objętych przedmiotem umowy usług tłumaczenia obejmuje w szczególności:
 - 1) sukcesywnie wykonywanie tłumaczeń na podstawie zleceń jednostkowych zgodnie z wymaganiami Zamawiającego;
 - 2) realizację zleceń z należytą starannością;
 - 3) użycie własnych materiałów i narzędzi.
4. Tłumaczenia dotyczą następujących języków:
 - angielski,
 - niemiecki,
 - włoski,




- holenderski (niderlandzki),
 - szwedzki,
 - duński,
 - norweski,
 - francuski,
 - grecki,
 - inne języki.
5. Wykonawca jest zobowiązany do tłumaczenia w trybie zwykłym w terminie tygodnia od daty wysłania przez Zamawiającego do wykonania zlecenia pocztą e-mail.
6. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1-5 powyżej zobowiązany jest w szczególności do:
- 1) zapewnienia tłumaczenia dokumentów, tekstów lub ich fragmentów wskazanych przez Zamawiającego z wyłączeniem jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz elementów graficznych,
 - 2) sporządzania tłumaczeń pismem maszynowym lub komputerowym w formie papierowej,
 - 3) przestrzegania spójności tekstowej oraz stosowania właściwych terminologii.
 - 4) podania liczby znaków na każdym przetłumaczonym dokumencie, jaką zawiera tłumaczenie (np. zgodną z licznikiem znaków programu Microsoft Word ze spacjami),
 - 5) czytelnego podpisania lub opatrzenia pieczętką i podpisem tłumaczonych tekstów.
 - 6) przesyłania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów (każdy w oddzielnym pliku, podpisanym imieniem i nazwiskiem osoby, której tłumaczenie dotyczy) drogą elektroniczną – stosownie do trybu zlecenia usługi tłumaczenia oraz w formie papierowej - wraz z fakturą za dany miesiąc, listem poleconym,
 - 7) opracowania ponownego tłumaczenia na własny koszt tekstu, w przypadku którego stwierdzone zostaną błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu – w terminie 12 godzin od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.
7. Wykonawca oświadcza, że:
- 1) posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie, dysponuje stosowną bazą sprzętową do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa;
 - 2) w złożonej ofercie uwzględnił wszystkie koszty związane z realizacją umowy;
 - 3) ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone Zamawiającemu lub osobom trzecim przy wykonaniu niniejszej umowy.

Wynagrodzenie

§ 2

1. Wysokość wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy ustalona została na podstawie oferty Wykonawcy.

2. Wynagrodzenie za przedmiot umowy ustala się:
- 1) język angielski - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 2) język niemiecki - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 3) język włoski - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 4) język holenderski (niderlandzki) - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 5) język szwedzki - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 6) język duński - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 7) język norweski - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 8) język francuski - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 9) język grecki - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
 - 10) pozostałe języki - zł netto strona + VAT w wysokości co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100),
3. Maksymalne wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty w wysokości zł netto + VAT w wysokości, co daje kwotę brutto: zł (słownie: zł/100), ustalonej na podstawie oferty Wykonawcy.
4. Wykonawca jest/nie jest podatnikiem VAT.
5. Wynagrodzenie określone w § 2 ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, nie podlega waloryzacji oraz obejmuje wszystkie poniesione koszty przez Wykonawcę z tytułu realizacji



przedmiotu umowy, w szczególności zawiera wszelkie koszty Wykonawcy wynikające z przedmiotu umowy, podatek VAT oraz inne należności publicznoprawne.

6. Zapłata wynagrodzenia brutto, o którym mowa w ust. 2 nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, dokonanie zapłaty będzie wstrzymane do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury korygującej.
7. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
9. Faktury będą wystawiane w okresach miesięcznych na koniec każdego miesiąca kalendarzowego oraz przesyłane Zamawiającemu pocztą w formie papierowej lub w tej formie doręczane do siedziby Zamawiającego w inny sposób, np. osobiście.
10. Podstawą wystawienia faktury VAT i zapłaty przez Zamawiającego wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy w zakresie rozliczanych miesięcznie usług tłumaczenia będzie zestawienie miesięczne stanowiące załącznik do faktury oraz zawierające następujące informacje: datę tłumaczenia, język tłumaczenia, oraz liczbę stron, przesyłane łącznie z fakturą.
11. Jednostką rozliczeniową będzie strona obliczeniowa tekstu przetłumaczonego, z dokładnością do (0,5) pół strony, liczone w następujący sposób:
 - < 900 – 1800 znaków – 1 (jedna) strona;
 - > 899 znaków – 0,5 (pół) strony.Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu bloków danych liczbowych, danych teleadresowych, nazw własnych oraz elementów graficznych.
12. Kwotę wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, za dany miesiąc kalendarzowy stanowić będzie iloczyn liczby przetłumaczonych stron pomnożonych przez odpowiednie stawki, o których mowa w §2 ust. 2 umowy.
13. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego tłumaczenia w języku innym niż wskazany w niniejszej umowie obowiązującą stawką tłumaczenia będzie stawka wskazana w § 2 ust. 2 pkt 9, pozycja cennik tłumaczeń pozostałych języków.
14. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść praw, w tym wierzytelności ani obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
15. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 2 i 3 powyżej, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów wykonanych w ramach przedmiotu umowy, w szczególności do tłumaczeń, o których mowa w § 1 niniejszej umowie, z chwilą ich wydania Zamawiającemu, na wszystkich polach eksploatacji, w tym na tych, które zostały

wymienione w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 2509) Zamawiający w szczególności uzyskuje prawo do nieograniczonego korzystania, rozporządzania, powielania, udostępniania innym osobom, wprowadzania do pamięci komputera, rozpowszechniania, wprowadzania do obrotu oraz publicznego prezentowania. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie praw zależnych, o których mowa w art. 2 w/w ustawy. Wynagrodzenie określone w §2 ust. 2 i ust. 3 niniejszej umowy obejmuje także koszt sporządzenia i wydania nośników i egzemplarzy utworów, o których mowa powyżej, których własność przejdzie na Zamawiającego z chwilą ich wydania. Wykonawca oświadcza ponadto, że będą mu przysługiwały autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa powyżej i zobowiązuje się do ewentualnego pokrycia wszelkich roszczeń Zamawiającego lub osób trzecich z tytułu naruszenia przez w/w utwory autorskich praw majątkowych podmiotów trzecich.

Termin wykonania umowy i jej wypowiedzenie, odbiór wykonanych prac

§ 3

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia 1 stycznia 2026 r. do dnia 31 grudnia 2026 r. lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia ustalonej w § 2 ust. 3 niniejszej umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odmowy odbioru całości lub części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, m.in. jeżeli przedmiot umowy (jego część) będzie niezgodny z niniejszą umową, w tym z ogłoszeniem o zamówieniu i złożoną ofertą lub posiadać będzie błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu. W takim przypadku Wykonawca, w ramach kwoty wynagrodzenia ustalonej w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, w miejsce nieprzyjętego przedmiotu umowy (jego części) zobowiązany jest do ponownego opracowania ponownego tłumaczenia (jego części) w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego zgodnie z § 1 ust. 5 pkt 7). W przypadku niewykonania przez Wykonawcę w terminie obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, niezależnie od kar umownych z tego tytułu, Zamawiający może powierzyć wykonanie nieodebranej całości lub części przedmiotu umowy podmiotom trzecim (wykonanie zastępcze) na koszt Wykonawcy.

Kary umowne

§ 4

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w wysokości brutto 100,00 zł (słownie: sto złotych) z zastrzeżeniem ust. 2-3 poniżej kształtujących kary umowne odmiennie dla wymienionych tam przypadków.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy wskutek okoliczności leżących po stronie Wykonawcy w wysokości brutto 3.000,00 zł (słownie: trzy tysiące złotych).



3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminu określonego w § 1 ust. 5 niniejszej umowy w wysokości 20% kwoty wartości brutto wykonanej po terminie usługi tłumaczenia. Kara umowna liczona jest za każde rozpoczęte 24 godziny opóźnienia, osobno dla każdego zlecenia tłumaczenia.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminu, o których mowa w § 1 ust. 6 pkt 7 niniejszej umowy w wysokości 20% kwoty wartości brutto opóźnionej usługi ponownego tłumaczenia odnośnie, którego stwierdzone zostały błędy merytoryczne lub terminologiczne, uniemożliwiające wykorzystanie tekstu. Kara umowna liczona jest za każde rozpoczęte 24 godziny opóźnienia, osobno dla każdego zlecenia tłumaczenia.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w § 2 ust. 1 i ust. 2 niniejszej umowy. Zamawiający na podstawie noty obciążeniowej potrąci kary umowne z wynagrodzenia, na które została wystawiona faktura VAT stanowiąca rozliczenie za wykonanie przedmiotu umowy.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
7. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Kary umowne określone w ust. 1 – 4 powyżej mogą być dochodzone łącznie.

Okoliczności nieprzewidziane

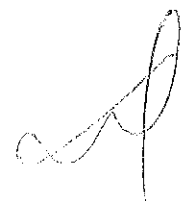
§ 5

Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takim przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy albo umowa zostanie rozwiązana. Przez okoliczności siły wyższej Strony rozumieją zdarzenie o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec.

Koordinacja wykonania postanowień umowy

§ 6

1. Do kontaktu i koordynacji wykonania postanowień umowy upoważnieni są:
 - a) ze strony Zamawiającego:
 - – tel., e-mail:
 - – tel., e-mail:
 - b) ze strony Wykonawcy:
 - – tel., e-mail:
2. Zgłoszenia zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywane na adres e-mail:
 -
 Zamawiający w uzasadnionych przypadkach będzie mógł skorzystać również z dostarczenia Wykonawcy zlecenia osobiście na adres:



3. Weryfikacja zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywana pod numerem telefonu
4. Zmiana osób wymienionych w ust. 1 powyżej wymaga poinformowania drugiej strony umowy na piśmie i nie stanowi zmiany niniejszej umowy.

Odstąpienie od umowy

§ 7

1. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 21 dni od dnia dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.
2. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia, którego upływ następuje z ostatnim dniem miesiąca kalendarzowego przypadającego po miesiącu złożenia wypowiedzenia. Rozwiązanie umowy w niniejszym trybie nie stanowi przyczyny żądania zapłaty kar umownych lub odszkodowań przez którąkolwiek ze Stron.
3. Odstąpienie lub wypowiedzenie niniejszej umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy.
5. W przypadku odstąpienia lub wypowiedzenia umowy, Strony zachowują prawo do egzekwowania kar umownych.

Ochrona danych osobowych

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L. Nr 119, str. 1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże, postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną

ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2024 r. poz. 632 z późn. zm.)

5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.

Podwykonawcy

§ 9

Wykonawca oświadcza, że przedmiot niniejszej umowy wykona własnymi siłami i zasobami osobowymi oraz że przy jego wykonywaniu nie będzie korzystał z podwykonawców.

Postanowienia końcowe

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny.
3. Wszelkie sprawy sporne, jakie mogą wynikać w trakcie realizacji niniejszej umowy lub w związku z nią, rozstrzygane będą przez sąd powszechny w Częstochowie.
4. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egz. dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....

Załączniki:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.
2. Porozumienie dotyczące powierzenia przetwarzania danych osobowych
3. Oświadczenie o zachowaniu poufności
4. Klauzula informacyjna RODO

Radca prawny
Arbuz Zubkiewicz

Porozumienie

dotyczące zasad powierzenia przetwarzania danych osobowych, zawarte w dniu r. pomiędzy Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Częstochowie, zwanym w treści Porozumienia "Administratorem danych osobowych" reprezentowaną przez Dyrektora Oddziału oraz, zwanym w treści Porozumienia "Wykonawcą".

§ 1 Definicje

Definicje oraz zasady interpretacji mające zastosowanie do niniejszego Porozumienia:

Usługi Kontraktowe: usługi świadczone przez Wykonawcę zgodnie z Umową nr /2024 z dn. r. zwaną w Porozumieniu "Umową", której integralną częścią, jako załącznik nr 2, jest niniejsze Porozumienie.

Administrator danych: administrator danych osobowych, którym jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy.

Naruszenie bezpieczeństwa danych osobowych: naruszenie bezpieczeństwa skutkujące przypadkowym lub bezprawnym zniszczeniem, utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem lub dostępem do udostępnionych danych osobowych.

Regulacje dotyczące Ochrony Danych: rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), („**RODO**”) oraz wszelkie przepisy i regulacje w przedmiocie przetwarzania danych osobowych oraz prywatności, w tym także mające zastosowanie wytyczne oraz kodeksy postępowania wydane przez Komisarza ds. Informacji lub wszelkie dokumenty o znaczeniu równorzędnym w danej jurysdykcji. Odniesienia do ustawodawstwa obejmują również jakiegokolwiek jego okresowe zmiany.

Dane Osobowe: informacje o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej. Możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można bezpośrednio lub pośrednio zidentyfikować, w szczególności na podstawie identyfikatora takiego jak: imię i nazwisko, numer identyfikacyjny, dane o lokalizacji, identyfikator internetowy lub jeden bądź kilka szczególnych czynników określających fizyczną, genetyczną, psychiczną, kulturową lub społeczną tożsamość osoby fizycznej.

§ 2

Zgodność z regulacjami dotyczącymi ochrony danych osobowych

Strony niniejszym potwierdzają, że przetwarzają dane osobowe zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia. Każda ze Stron zobowiązana jest zapewnić zgodność z Regulacjami dotyczącymi Ochrony Danych przez cały czas trwania niniejszego Porozumienia oraz Umowy.

§ 3

Korzystanie, ujawnianie oraz przekazywanie danych

1. Wykonawca potwierdza, iż będzie przetwarzał dane osobowe określone w § 5, wyłącznie w celach wskazanych w § 4 oraz, że nie będzie przetwarzał danych osobowych w żadnym innym celu, bez uzyskania pisemnej zgody administratora danych.
2. Wykonawca nie będzie ujawniał oraz przekazywał przetwarzanych danych osobowych, jakiegokolwiek podmiotowi trzeciemu bez pisemnej zgody administratora danych, zgodnie z postanowieniami określonymi w § 6.
3. Wykonawca nie może publikować, kopiować, przekazywać ani powielać jakichkolwiek danych i informacji bez pisemnej zgody administratora danych.

§4

Cel przetwarzania

1. Strony potwierdzają, iż inicjatywa powierzenia przetwarzania danych osobowych jest niezbędna, aby Wykonawca mógł świadczyć Usługi Kontraktowe opisane w Umowie.
2. Wykonawca potwierdza, iż dane osobowe będą przetwarzane wyłącznie zgodnie z wytycznymi Administratora danych oraz wyłącznie mając na celu świadczenie Usług Kontraktowych, które zostały wyszczególnione w Umowie, do której niniejsze Porozumienie jest integralną częścią. Strony nie będą przetwarzać danych osobowych w sposób sprzeczny z ww. celem.
3. Każda ze Stron zobowiązana jest wskazać osobę do kontaktu. Wykonawca jest zobowiązany do współpracy z Administratorem danych w zakresie jakichkolwiek kwestii związanych z przetwarzaniem powierzonych danych. Osoby do kontaktu dla każdej ze Stron są następujące:
ze strony Administratora danych –
ze strony Wykonawcy –

§ 5

Dane osobowe

1. Dane osobowe niezbędne do świadczenia Usługi Kontraktowej powierzone do przetwarzania Wykonawcy obejmują: imię, nazwisko, datę i miejsce urodzenia pracowników szkolonych.

2. Strony postanawiają, iż dane osobowe powierzone do przetwarzania w ramach realizacji Usługi Kontraktowej winny być adekwatne oraz związane z uzgodnionymi celami wskazanymi w § 4.

§ 6

Prawa podmiotów, których dane dotyczą

1. W celu umożliwienia korzystania z prawa osób, których dane dotyczą, Wykonawca potwierdza, iż dane osobowe przetwarzane zgodnie z Umową, której integralną częścią jest niniejsze Porozumienie będą przechowywane lub nagrywane w sposób ustrukturyzowany, powszechnie używany oraz zapewniający możliwość odczytu maszynowego.
2. Wykonawca zobowiązuje się działać wyłącznie na podstawie wytycznych Administratora danych w związku z jakimikolwiek podjętymi działaniami mającymi na celu ustosunkowanie się do zgłoszonych roszczeń.
3. Wykonawca jest zobowiązany do prowadzenia rejestru wezwań lub roszczeń skierowanych przez podmioty zamierzające skorzystać z przysługujących im uprawnień, w szczególności w zakresie przetwarzania danych osobowych objętych niniejszym Porozumieniem.

§ 7

Ewidencja oraz prawo nadzoru

1. Poza obowiązkiem prowadzenia rejestru zgodnie z § 6 ust. 3, Wykonawca zobowiązuje się prowadzić rejestr czynności przetwarzania na podstawie niniejszego Porozumienia. Administrator danych zastrzega sobie prawo do weryfikacji - w każdym czasie - rejestrów prowadzonych przez Wykonawcę.
2. Z zastrzeżeniem ust. 3, na wezwanie Administratora danych, Wykonawca zobowiązany jest udostępnić mu wszelkie informacje niezbędne do wykazania zgodności przetwarzania danych osobowych z postanowieniami niniejszego Porozumienia, a także zobowiązany jest wyrazić zgodę na przeprowadzenie audytu oraz przyłączyć się do podejmowanych działań, w tym inspekcji prowadzonych przez Administratora danych lub audytora działającego na zlecenie Administratora danych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez Wykonawcę lub Podwykonawców.
3. Prawo nadzoru oraz prawo do żądania informacji przez Administratora danych powstaje wyłącznie na podstawie ust. 2, o ile Umowa w inny sposób nie reguluje prawa do żądania informacji oraz prawa nadzoru w wykonaniu odpowiednich wymogów Regulacji dotyczących Ochrony Danych (w tym wynikających z art. 28 ust. 3 RODO).

§ 8

Przechowywanie oraz usuwanie danych

1. Wykonawca nie jest uprawniony do przechowywania lub przetwarzania danych osobowych przez okres dłuższy niż potrzebny do uzyskania zamierzonych celów lub przez okres dłuższy

niż wskazany przez administratora danych. W celu uniknięcia wątpliwości, administrator danych zastrzega sobie prawo do określenia terminów, do których upływu Wykonawca może przechowywać dane osobowe przetwarzane zgodnie z niniejszym Porozumieniem oraz Umową.

2. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić, że dane osobowe, przetwarzane są zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia i wytycznymi Administratora danych.
3. Administrator danych zastrzega sobie prawo do wydania w każdym czasie wytycznych i zaleceń dla Wykonawcy, w tym w zakresie przechowywania i utrzymywania powierzonych danych.

§ 9

Bezpieczeństwo oraz szkolenie

1. Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć odpowiednie techniczne oraz organizacyjne środki bezpieczeństwa mające na celu:
 - 1) zapobieganie:
 - a) nieuprawnionemu lub niezgodnemu z prawem przetwarzaniu danych osobowych,
 - b) przypadkowej utracie lub zniszczeniu, lub uszkodzeniu danych osobowych;
 - 2) zapewnienie odpowiedniego poziomu bezpieczeństwa w odniesieniu do:
 - a) szkody jaka może powstać na skutek nieuprawnionego lub niezgodnego z prawem przetwarzania danych, przypadkowej utraty, zniszczenia lub uszkodzenia,
 - b) charakteru danych osobowych podlegających ochronie.
2. W szczególności, Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć techniczne i organizacyjne środki bezpieczeństwa adekwatne do oceny wynikającej z przeprowadzonej analizy ryzyka utraty danych osobowych.
3. Obowiązkiem każdej ze Stron jest zapewnienie, aby personel Stron został odpowiednio przeszkolony w celu przetwarzania oraz obchodzenia się z danymi osobowymi, zgodnie z technologicznymi oraz organizacyjnymi środkami bezpieczeństwa funkcjonującymi u Wykonawcy, a także wszelkimi innymi krajowymi regulacjami prawnymi oraz wytycznymi Administratora danych.
4. Poziom, zakres oraz częstotliwość szkolenia, o którym mowa w ust. 3 winny być odpowiednie do funkcji, jaką pełnią poszczególne osoby personelu, ponoszonej przez nich odpowiedzialności oraz częstotliwości, z jaką będą oni przetwarzali oraz obchodzili się z powierzonymi danymi osobowymi.

§ 10

Naruszenie bezpieczeństwa danych osobowych oraz Procedury informowania

1. Wykonawca jest bezwzględnie zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Administratora danych o jakimkolwiek naruszeniu bezpieczeństwa danych osobowych,

jednak nie później niż w terminie 24 godzin od momentu uzyskania informacji o wystąpieniu naruszenia.

2. W sytuacji wystąpienia naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych, wymaga się, aby Wykonawca przedstawił Administratorowi danych następujące informacje:
 - 1) data i godzina zaobserwowania zdarzenia po raz pierwszy;
 - 2) opis zdarzenia;
 - 3) miejsce wystąpienia zdarzenia;
 - 4) liczba zdarzeń (jeżeli zdarzenie miało miejsce wielokrotnie);
 - 5) akcje podjęte do momentu zgłoszenia (co zostało zrobione, komu przekazano informacje i jakie).
3. Informacje, o których mowa w ust. 2 powinny zostać przesłane na adres e-mail: czestochowa@krus.gov.pl. oraz niezależnie do osoby kontaktowej wskazanej w § 4 ust. 3, w terminie określonym w ust. 1.
4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić odpowiednie wsparcie wymagane przez Administratora danych lub Organ Nadzorczy Ochrony Danych w celu podjęcia sprawnych i odpowiednich działań w przedmiocie naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych.

§ 11

Porozumienie niniejsze zawarto w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej strony.

Administrator danych:

Wykonawca:

.....

.....

OŚWIADCZENIE O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

W związku z wykonywaniem Umowy nr /2025 z dnia na rzecz KRUS oświadczam, że zostałem(am) zapoznany(a) z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz zasadami bezpieczeństwa informacji obowiązującymi w KRUS i zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych podczas wykonywania pracy na rzecz KRUS zarówno w czasie trwania umowy jak i po jej zakończeniu.

.....
(data i podpis przyjmującego oświadczenie)

.....
(data i podpis składającego oświadczenie)

Klauzula informacyjna w sprawie przetwarzania danych przez Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego

Zgodnie z art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej jako RODO) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego informuje, iż:

- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych pozyskanych w związku z zawarciem i wykonaniem umowy jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie przy al. Niepodległości 190, kod pocztowy 00-608, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy.
- 2) Kontakt z inspektorem ochrony danych w Kasie Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego możliwy jest przez pocztę elektroniczną na adres e-mail: iod@krus.gov.pl lub pocztą na adres Centrali Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO, to jest w celach związanych z zawarciem, realizacją i rozliczeniem Umowy, która została zawarta w celu realizacji powierzonych KRUS zadań wynikających z przepisów prawa realizowanych w interesie publicznym, a także na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, to jest w celu realizacji ciążącego na administratorze prawnego obowiązku archiwizowania dokumentacji, wynikającego z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 ze zm.) oraz przepisów wydanych na jej podstawie.
- 4) Administrator będzie przetwarzał Pani/Pana dane identyfikacyjne: imię, nazwisko, stanowisko, nr telefonu.
- 5) Źródłem Pani/Pana danych jest umowa z dnia2025 r. zawarta przez Prezesa KRUS z Przedsiębiorstwem z siedzibą w od którego Administrator pozyskał je w celu zawarcia i realizacji umowy.
- 6) Pani/Pana dane mogą być przekazywane do podmiotów przetwarzających dane w imieniu i na zlecenie Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego oraz podmiotów uprawnionych do tego na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego;
- 7) Zebrane od Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego/ organizacji międzynarodowej.
- 8) Administrator będzie przetwarzał Pani/Pana dane przez okres niezbędny do realizacji Umowy oraz ciążących na nim obowiązków wynikających z przepisów prawa, w szczególności przepisów, o których mowa w ust. 3.
- 9) Ma Pani/Pan prawo:
 - a) żądać dostępu do swoich danych oraz uzyskania ich kopii,
 - b) żądać sprostowania swoich danych,

- c) żądać ograniczenia przetwarzania swoich danych w przypadkach wskazanych w art. 18 RODO,
 - d) wnieść sprzeciw wobec przetwarzania Pani/Pana danych osobowych, zgodnie z art. 21 RODO,
 - e) żądać usunięcia danych osobowych, które jednak nie przysługuje w zakresie, w jakim przetwarzanie jest niezbędne do wywiązania się z prawnego obowiązku wymagającego przetwarzania na mocy prawa Unii lub prawa państwa członkowskiego, któremu podlega administrator, lub do wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej administratorowi.
- 10) Nie przysługuje Pani/Panu w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych oraz prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO
- 11) W przypadku, w którym chce Pani/Pan skorzystać z powyższych praw, prosimy o kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Kasy, w sposób wskazany w ust. 2.
- 12) Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;